



1994

The tapir: A Yanomami text

Irma Thiele
SIL-UND

Pierrette Ziegler-Birraux

Sandy Cue

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Thiele, Irma; Ziegler-Birraux, Pierrette; and Cue, Sandy (1994) "The tapir: A Yanomami text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 38, Article 14.

DOI: 10.31356/silwp.vol38.14

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol38/iss1/14>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

The Tapir: A Yanomami Text

Irma Thiele

A traditional Yanomami story is presented with interlinear glosses and free translation. The text relates the characteristics of three animals: the tapir, the squirrel, and the sloth.

Background information

This is a traditional Yanomami story, told in February of 1982 by Olukanes, a Yanomami man from Parimi-U (Brazil) who is regarded as a good storyteller by other people in the village. The story was taped by Pierrette Ziegler-Birraux, with help (interpretation and prompting) from Sandy Cue. Sandy Cue and Irma Thiele transcribed the text. Lukas, a Yanomami man from the same village, helped to explain and rephrase some parts of the story.

The work of building a hiding place for a tapir is time consuming, a fact which is expressed by the many repetitions of the action words. Three dots on the first line signify that some of these repetitions have been omitted in the transcription. It is interesting to note that only the main character is introduced at the beginning of the story; the others are identified explicitly later on in the second part of the story. The main characteristics of the participants in the story, according to Lukas are: the tapir is lazy, but somewhat intelligent; the squirrel is a hard and fast worker and intelligent; the sloth is lazy and stupid.

Structure of the presentation

The text is presented in three forms: the first line is in the practical orthography, the second line is a transcription in technical orthography, and the third gives the basic form of each morpheme, with morpheme breaks. The translation of the text is also given in three forms: first, a literal translation of each morpheme; then a translation of each word in context, where possible; and finally, a free translation for each line. Abbreviations are explained in Appendix 1.

Summary

The tapir is trying to hide, and the squirrel is encouraging him and helping him by piling up leaves on him. The tapir keeps asking whether he is completely hidden, but he is not since he is so big. The squirrel gives up and goes away. The sloth is small, however, and can hide in the trees. The tapir, being a large ground animal, is vulnerable and is hunted and eaten by people.

1. Xama a hōyamo =m, xama a.
 šama a hōyāmō =m šama a
 šama a hōyā-mu =m šama a
 tapir ClGs hide-Rfl Cm tapir ClGs
 tapir * hid.itself * tapir *
The tapir hid itself.¹
2. Xama a hōyamo =ma =mki, a hōyaplu mao =m.
 šama a hōyāmō =ma =mki a hōyāplu mao =m
 šama a hōyā-mu =m =mki a hōyā-plu mao =m
 tapir ClGs hide-Rfl Cm even.though ClGs hide-Pot PGNg Cm
 tapir * hid.itself * even.though it could.hide not *
Even though the tapir hid itself,² it could not really hide.
3. A hōyaplu mao =m.
 a hōyāplu mao =m
 a hōyā-plu mao =m
 ClGs hide-Pot PGNg Cm
 it could.hide not *
It could not really hide.³
4. "Wa hōyamoki. Wa hōyamoki."
 wa hōyāmōki wa hōyāmōki
 wa hōyā-mu -ki wa hōyā-mu -ki
 2s hide-Rfl-AgRf 2s hide-Rfl-AgRf
 you hide.yourself you hide.yourself
"Hide yourself. Hide yourself."⁴
5. Ÿ naha a hīkolamu, hīkolamu,
 ĩ naha a hīkolamu hīkolamu
 ĩ naha a hīkola -mu hīkola -mu
 the.preceding like ClGs pile.leaves-Rfl pile.leaves-Rfl
 that like it piles.leaves piles.leaves
Thus it (the squirrel) piled up leaves, piled up leaves,⁵
 hīkolamu, hīkolamu...
 hīkolamu hīkolamu
 hīkola -mu hīkola -mu
 pile.leaves-Rfl pile.leaves-Rfl
 piles.leaves piles.leaves
piled up leaves, piled up leaves...
6. A lukèke =m. A hōyamo =m.
 a lukəke =m a hōyāmō =m
 a lukə -ki =m a hōyā-mu =m
 ClGs enter-AgRf Cm ClGs hide-Rfl Cm
 it entered * it hid.itself *
It got in (under the leaves). It hid itself.
7. "Naha tha? Ya hōyaki kuha?"
 naha t^{ha} ya hōyāki kuha
 naha t^{ha} ya hōyā-ki kuha
 like GI ls hide-AgRf RPWI
 like * I get.hidden recently
(The tapir asks:) "Like this? Did I get hidden now?"

¹ The repetition of the subject establishes the tapir as the topic.

² That is, it tried to hide itself.

³ These first three sentences are a summary of the first part of the story.

⁴ The speaker here is one of the other characters of the story.

⁵ The identity of the character is not made explicit until sentence 42.

8. "Ma, wa hōyao =nim.
 ma wa hōyāō nim
 ma wa hōyā-o nim
 ResI 2s hide-Pnc PTNg
 no you hid not
(The squirrel:) "No, you are not hidden."
9. Wa wauto xoa =a. Huhu, ho!"
 wa wauto šoa =a huhu ho
 wa wauto šoa a huhu ho
 2s be.visible yet Dur (disgust) alright
 you are.visible still * (disgust) alright
You are still visible. Oh no! Well then!"
10. Ai hanak tēa kōle =m, kahu us hanak.
 ai hanak tēa kōlā =m kahu us hanak
 ai hanak tēa kō -li =m kahu u -si hanak
 other ClLv take again-PtRf Cm "embaúba".tree ClLq-ClTO ClLv
 more them got again * "embaúba".tree *
It (the squirrel) got more of them (the leaves) again, "embaúba" tree leaves.
11. Tōlooa, tōlooa...
 tōlooa tōlooa
 tōlooa tōlooa
 (fast.work) (fast.work)
 (fast.work) (fast.work)
Quickly, quickly...
12. ỹ naha a thaỹ kō, thaỹ kō...
 ĩ naha a t^hai kō t^hai kō
 ĩ naha a t^ha -i kō t^ha -i kō
 the.preceding like ClGs make-Hab again make-Hab again
 that like it does again does again
Thus it did it again, and again...
13. A hīkolamu kōlayu, hīkolamu kōlayu...
 a hīkolamu kōlāyñ hīkolamu kōlāyñ
 a hīkola -mu kō -layu hīkola -mu kō -layu
 ClGs pile.leaves-Rfl again-Inc pile.leaves-Rfl again-Inc
 it piling.leaves begins.again piling.leaves begins.again
It began piling up leaves again, and again...
14. A lukèa kōke =m.
 a lukəa kōke =m
 a lukə -a kō -ki =m
 ClGs enter-Lk again-Agrf Cm
 it entered again *
It (the tapir) went in (under the leaves) again.
15. "Naha tha? Ya hōyaki kuha? Hei_tehe tha?"
 naha t^ha ya hōyāki kuha hei_tehe t^ha
 naha t^ha ya hōyā-ki kuha hei-tehe t^ha
 like GI 1s hide-Agrf RPWI Px -when GI
 like * I get.hidden recently now *
(The tapir asks:) "Like this? Did I get hidden now? Now?"
16. "Ma, wa wauto xoa.
 ma wa wauto šoa
 ma wa wauto šoa-a
 ResI 2s be.visible yet-Dur
 no you are.visible still
(The squirrel:) "No, you are still visible."

17. Huhu, hmm, ho, hā, hā."

huhu hmm ho hā hā

huhu hmm ho hā hā

(disgust) (thinking) all.right (moan) (moan)

(disgust) (thinking) all.right (moan) (moan)

Harrumph; hmm; all right; ooh; ooh."
18. "Ya ka hōyaa totihiplamoli!

ya ka hōyāā totihiplamoli

ya ka hōyā-a totihi-pla -mu -li

ls ? hide-Dur good -AcIn-Rfl-PtRf

I * hide well.make.myself

(The tapir:) "I wish I could get well hidden!"
19. Ya ka hōyaa ka totihiki! Ai_ham! Taaỳ kō."

ya ka hōyāā ka totihiki ai_ham taaī kō

ya ka hōyā-a ka totihi-ki ai_ham taa-i kō

ls ? hide-Dur Cptz good -AgRf more see-Hab again

I * hide that get.well more get again

I wish I could get well hidden! More (leaves)! Get (leaves) again."
20. Ai a toa kōlali, toa kōlali...

ai a toa kōlālē toa kōlālē

ai a toa kō -la -li toa kō -la -li

other ClGs take again-AcIt-PtRf take again-AcIt-PtRf

more it gets repeatedly.again gets repeatedly.again

It (the squirrel) got more (leaves) again, and again...
21. Ȳ naha a hōyamu kōo ⇒m.

ī naha a hōyāmñ kōō ⇒m

ī naha a hōyā-mu kō ⇒m

the.preceding like ClGs hide-Rfl again Cm

that like it hides.itself again *

Thus it (the tapir) hid itself again.
22. Yaa hanak ha laapo tỳ ⇒n,

yaa hanak ha laapo tī ⇒n

yaa hanak ha laa -pu tayu ⇒n

leaves/Gen CLLv Cj fill-(carry) AcLo after

leaves * * fill (inland) after

After it filled in (holes) with leaves,

a thaȳ kōo, thaȳ kōo...

a t^hai kōō t^hai kōō

a t^ha -i kō t^ha -i kō

ClGs make-Hab again make-Hab again

it does again does again

it did it again, and again...
23. (A ple yalo, xama a ple yalo,

a ple yalo šama a ple yalo

a ple yalo šama a ple yalo

ClGs be.big because tapir ClGs be.big because

it is.big because tapir * is.big because

(Because it is big, because the tapir is big,

xama a ple kuteen.)

šama a ple kuteen

šama a ple kuteen

tapir ClGs be.big since

tapir * is.big since

since the tapir is big.)

24. A hōyaa kōmake =m.
 a hōyāā kōmake =m
 a hōyā-a kō -ma -ki =m
 ClGs hide-Lk again-Caus-AgRf Cm
 it hide caused.again.to.get *
It (the squirrel) caused it (the tapir) to get hidden again.
25. "Naha tha? Ya hōyaki kuha?"
 naha t^ha ya hōyāki kuha
 naha t^ha ya hōyā-ki kuha
 like GI ls hide-AgRf RPWI
 like * I get.hidden recently
"Like this? Did I get hidden now?"
26. "Ma, hei hei hei ha wa wauto xoa.
 ma hei hei hei ha wa wauto šoa
 ma hei hei hei ha wa wauto šoa-a
 ResI Px Px Px Loc 2s be.visible yet-Dur
 no here here here * you are.visible still
"No, you are still visible here, here, and here.
27. Ho, ā-aa, ya hixiu tikolayu ta."
 ho [ā?āā] ya hišiu tikolayu ta
 ho ā?āā ya hišiu tiko -layu ta
 all.right yes ls angry against.wish-Inc supposedly
 all.right yes I angry become.against.wish supposedly
All right, yes, I'm getting angry."
28. Moli a hōyaa kōplamolayo =m.
 moli a hōyāā kōplamolayo =m
 moli a hōyā-a kō -pla -mu -layu =m
 one ClGs hide-Dur again-AcIn-Rfl-Inc Cm
 once it hidden became.itself.again *
Once more it was hiding itself again.
29. H̄y klaiwa, klaiwa...
 h̄i klaiwa klaiwa
 h̄i klaiwa klaiwa
 (hurry) (sound.of.crackling.twigs) (sound.of.crackling.twigs)
 (hurrying) (sound.of.crackling.twigs) (sound.of.crackling.twigs)
(Sound of the squirrel hurrying, breaking lots of little twigs.)
30. A thaa kōki, thaa kōki...
 a t^haa kōki t^haa kōki
 a t^ha -a kō -ki t^ha -a kō -ki
 ClGs make-Dur again-AgRf make-Dur again-AgRf
 it does again does again
It (the squirrel) did it (getting leaves) again, and again...
31. A hōyaa kōplamolayom.
 a hōyāā kōplamolayo
 a hōyā-a kō -pla -mu -layu
 ClGs hide-Dur again-AcIn-Rfl-Inc
 it hidden became.itself.again
It (the tapir) was hiding itself again.
32. "Naha tha? Ma, hei-tehe ya hōyaa yaike =m.
 naha t^ha ma hei-tehe ya hōyāā yaike =m
 naha t^ha ma hei-tehe ya hōyā-a yai -ki =m
 like GI ResI Px -when ls hide-Dur really-AgRf Cm
 like * well... now I hidden really.got *
"Like this? Well, now I really got hidden.

33. Ya hōyake =m. Naha tha? Ya hōyaa mahiki kuha?"
 ya hōyāke =m naha t^ha ya hōyāā mahiki kuha
 ya hōyā-ki =m naha t^ha ya hōyā-a mahi-ki kuha
 ls hide-AgRf Cm like GI ls hide-Dur much-AgRf RPWI
 I got.hidden * like * I hidden got.much recently
I got hidden. Like this? Did I get quite hidden now?"
34. "Ma, wa wauto xooa."
 ma wa wauto šooa
 ma wa wauto šoa-a
 ResI 2s be.visible yet-Dur
 no you are.visible still
(The squirrel:) "No, you are still visible."
35. "Ho, hmm."
 ho hmm
 ho hmm
 all.right (thinking)
 all.right (thinking)
(The tapir:) "Well then, hmm."
36. A wayaa mahilayo =m. A wayalayo =m.
 a wayaa mahilayo =m a wayalayo =m
 a waya -a mahi-layu =m a waya -layu =m
 ClGs angry-Dur much-Inc Cm ClGs angry-Inc Cm
 it angry became.very * it became.angry *
It (the squirrel) became very angry. It became angry.
37. Ā-aa, ŷ naha a kua xoalayo =m.
 [ā?āā] ĩ naha a kua šoalayo =m
 ā?āā ĩ naha a ku-a šoa-layu =m
 yes the.preceding like ClGs be-Dur yet-Inc Cm
 yes that like it became yet *
Yes, it became like that then.
38. A wayalayu tehe,
 a wayalayu tehe
 a waya -layu tehe
 ClGs angry-Inc when
 it became.angry when
When it became angry,
 ulihi ham a kua xoalaa hÿlÿ =m.
 ulihi ham a kua šoalaa hili =m
 ulihi ham a ku-a šoa-l -aa hili =m
 jungle Dir ClGs be-Dur yet-Lk-leave away Cm
 jungle into it to.stay left.yet away *
it went away to stay in the jungle.
39. "Ma, ya hōyaploim. Ya hōyaploim.
 ma ya hōyāploim ya hōyāploim
 ma ya hōyā-plu-im ya hōyā-plu-im
 ResI ls hide-Pot-FuNg ls hide-Pot-FuNg
 no I not.able.to.hide I not.able.to.hide
(The tapir:) "No, I can't get hidden. I can't get hidden."
40. Ya hōyaploim tehe, ya hōyamamoim."
 ya hōyāploim tehe ya hōyāmamoim
 ya hōyā-plu-im tehe ya hōyā-ma -mu -im
 ls hide-Pot-FuNg when ls hide-Caus-Rfl-FuNg
 I not.able.to.hide if me make.me.not.hide.myself
If I can't get hidden, don't make me hide myself."

41. X̣ṃỵ yalo a wāisip, ŷ naha.
 šimī yalo a wāisip ī naha
 šimī yalo a wāisip ī naha
 sloth animal ClGs be.small the.preceding like
 sloth animal * is.small that like
*The sloth is a small animal, like this.*⁶
42. Waipaxi a. Waipaxi a wāisip mahi,
 waipaši a waipaši a wāisip mahi
 waipaši a waipaši a wāisip mahi
 squirrel ClGs squirrel ClGs be.small much
 squirrel * squirrel * is.small very
The squirrel. The squirrel is very small,
- ŷ naha thei kuo wi.
 ī naha t^hei kuo wi
 ī naha t^hei ku-o wi
 the.preceding like Dim be-Pnc Nom
 this like little is one
*the kind that is little, like this.*⁷
43. Ȳh̄ȳ e ku =ma:
 ih̄ī e ku =ma
 ih̄ī e ku =m
 that.one ClCK be Cm
 that.one * said *
That one said:
44. (Ȳh̄ȳ =n a hōyama =m.
 ih̄ī =n a hōyāma =m
 ih̄ī =n a hōyā-ma =m
 that.one Erg ClGs hide-Caus Cm
 that.one * it caused.to.hide *
(That one had hidden it (the tapir).
45. Waipaxi a ihilup e =n a hōyama =m.)
 waipaši a ihilup e =n a hōyāma =m
 waipaši a ihilup e =n a hōyā-ma =m
 squirrel ClGs offspring ClPs Erg ClGs hide-Caus Cm
 squirrel * its.young * * it caused.to.hide *
A baby squirrel had made it hide.)
46. "Ho, kaho wa xilo hōyake =m."
 ho kaho wa šilō hōyāke =m
 ho kaho wa šilō hōyā-ki =m
 all.right 2Emp 2s only hide-AgRf Cm
 all.right * you only got.hidden *
(To the sloth:) "All right, only you got hidden."
47. "Ma, kami ya xī hōyaa ayake =m."
 ma kami ya šī hōyāā ayake =m
 ma kami ya šilō hōyā-a aya -ki =m
 ResI 1Emp 1s only hide-Lk differently-AgRf Cm
 yes * I only got.hidden different.from.others *
(The sloth:) "Yes, only I got hidden."

⁶ The narrator indicated a small size with his hands.

⁷ The narrator indicated a small size with his hands.

48. Hapi naha xama e_ha a kulayo =n:
 hapi naha šama e_ha a kulayo =n
 hapi naha šama e_ha a ku -layu =n
 the.following like tapir to ClGs say-Inc Cm
 this like tapir to it said *
This is what he said to the tapir:
49. "Lahok wa kÿk waa totihili,
 lahok wa kik waa totihili
 lahok wa kik wa -a totihi-li
 wide.arrow.point 2s ClGr eat-Dur good -PtRf
 wide.arrow.point you * get.hit well
*"You will be hit easily by "lahok" arrow points,"*⁸
50. kaho =n, wa pleo wi =n,
 kaho =n wa pleo wi =n
 kaho =n wa ple -o wi =n
 2Emp Erg 2s be.big-Pnc Nom Erg
 * * you are.big the.one.that *
you, who are big,
- maxi tha ha wa hu wi =n.
 maši t^ha ha wa hu wi =n
 maši t^ha ha wa hu wi =n
 earth ClEa Loc 2s go Nom Erg
 ground * on you walk the.one.that *
you, who walk on the ground.
51. Lahok a =n wa niaplali =he.
 lahok a =n wa niaplali =he
 lahok a =n wa nia -pla -li he
 wide.arrow.point ClGs Inst 2s shoot.arrow-AcIn-PtRf 3TrPA
 wide.arrow.point * with you shoot.arrow *
People will shoot you with "lahok" arrow points.
52. Hei, kami ya taaploim. Tile ha kami ya kua.
 hei kami ya taaploim tile ha kami ya kua
 hei kami ya taa-plu-im tile ha kami ya ku-a
 Px lEmp ls see-Pot-FuNg high Loc lEmp ls be-Dur
 look * me one.cannot.see high up * I am
Look, no one can see me. I stay up high (in the trees).
53. Ya taa yaiploim.
 ya taa yaiploim
 ya taa yai -plu-im
 ls see really-Pot-FuNg
 me see one.really.cannot
No one can see me at all.
54. Tile ham ya hōyake =n. Kami ya hōyaa yaya.
 tile ham ya hōyāke =n kami ya hōyāā yaya
 tile ham ya hōyā-ki =n kami ya hōyā-a yai -a
 high Loc ls hide-AgRf Cm lEmp ls hide-Lk really-Dur
 high up I got.hidden * * I hide really
I have got hidden up high. I really am hidden.

⁸ *Lahok* is a relatively wide arrow point that is used for big game.

55. Kaho wa, maxi tha ha, kaho wa, wa ple yalo,
 kaho wa maši t^ha ha kaho wa wa ple yalo
 kaho wa maši t^ha ha kaho wa wa ple yalo
 2Emp 2s earth ClEa Loc 2Emp 2s 2s be.big because
 * you ground * on * you you are.big because
You, on the ground, because you are big,

wa hu wi,
 wa hu wi
 wa hu wi
 2s go Nom
 you walk the.one.that
you that walk,⁹

lahok a =n wa wali =he.
 lahok a =n wa wali =he
 lahok a =n wa wa -li he
 wide.arrow.point ClGs Inst 2s eat-PtRf 3TrPA
 wide.arrow.point * with you hit *
people are going to hit you with "lahok" arrow points.

56. Wa thali =he.
 wa t^hali =he
 wa t^hali he
 2s shoot 3TrPA
 you shoot *
They will shoot you.

57. Wa niamu ayao.",
 wa niamu ayao
 wa nia -mu aya -o
 2s shoot.arrow-engaged.in differently-Pnc
 you shoot different.from.others
They will shoot only you,"

xýmÿ e kulayo =n, waipaxi a wei xo
 šimī e kulayo =n waipaši a wei šo
 šimī e ku -layu =n waipaši a wei šo
 sloth ClCK say-Inc Cm squirrel ClGs Dim and
 sloth * said * squirrel * little with
the sloth said that, together with the little squirrel,

ÿ naha waipaxi a wei,
 ī naha waipaši a wei
 ī naha waipaši a wei
 the.preceding like squirrel ClGs Dim
 this like squirrel * little
a little squirrel like this,

ÿ naha a wāisiapeo wi xo,
 ī naha a wāisiāpeo wi šo
 ī naha a wāisiape-o wi šo
 the.preceding like ClGs small -Pnc Nom and
 this like it small the.one with
(he said it) with one small like this,¹⁰

⁹ The meaning is: *You that walk on the ground because you are so big.*

¹⁰ The narrator indicated a small size with hands, and other sizes in the following sentences.

pei xina wi,
 pei šinā wi
 pei šinā wi
 3PsIn tail Nom
 its tail the.one.that
one whose tail,

ÿ naha xina wi kuo wi.
 ĩ naha šinā wi kuo wi
 ĩ naha šinā wi ku-o wi
 the.preceding like tail Nom be-Pnc Nom
 this like tail the.one.that being one
its tail being like this.

58. Ai waipaxi a xomi a ple puo.
 ai waipaši a šomi a ple puo
 ai waipaši a šomi a ple pu -o
 other squirrel ClGs different ClGs be.big simply-Pnc
 another squirrel * different it is.big simply
A different squirrel is just big.¹¹

59. Ÿ naha a ple puo.
 ĩ naha a ple puo
 ĩ naha a ple pu -o
 the.preceding like ClGs be.big simply-Pnc
 this like it is.big simply
It is big like this.

60. Ai wāisip thei a wāisip paxiu.
 ai wāisip t^hei a wāisip pašiu
 ai wāisip t^hei a wāisip pašiu
 other be.small Dim ClGs be.small differently
 another small little * is.small in.contrast
The tiny little one is small in contrast.

61. Ÿhÿ a wei taaploim. A taaploim.
 ĩhÿ a wei taaploim a taaploim
 ĩhÿ a wei taa-plu-im a taa-plu-im
 that.one ClGs Dim see-Pot-FuNg ClGs see-Pot-FuNg
 that.one it little one.cannot.see it one.cannot.see
One cannot see a little one like that. One cannot see it.

62. Ÿhÿ a, yanəmam a =n a way wi a mi,
 ĩhÿ a yanəmam a =n a wai wi a mi
 ĩhÿ a yanəmam a =n a wa -i wi a mi
 that.one ClGs person ClGs Erg ClGs eat-Hab Nom ClGs PrNg
 that.one * people * * it eating one *
 does.not.exist
People can't eat that one,

a taa mahiploim yalo.
 a taa mahiploim yalo
 a taa mahi-plu-im yalo
 ClGs see much-Pot-FuNg because
 it see cannot.at.all because
because they cannot see it at all.

¹¹ There are other squirrels that are big.

63. A wāisip mahi yalo, a taaploim mahi.
 a wāisip mahi yalo a taaploim mahi
 a wāisip mahi yalo a taa-plu-im mahi
 ClGs be.small much because ClGs see-Pot-FuNg much
 it is.small very because it one.cannot.see at.all
Because it is very small, one cannot see it at all.
64. Waipaxi a ple yalo, a xi taaplu puo.
 waipaši a ple yalo a ši taaplu puo
 waipaši a ple yalo a šilō taa-plu pu -o
 squirrel ClGs be.big because ClGs only see-Pot simply-Pnc
 squirrel * is.big because it only can.see simply
Because the (other) squirrel is big, one can see it.
65. ȳ naha a kuo wi, a xi wauto yai.
 ĩ naha a kuo wi a ši wauto yai
 ĩ naha a ku-o wi a šilō wauto yai
 the.preceding like ClGs be-Pnc Nom ClGs only be.visible really
 this like it is one.that it only is.visible really
One that is like this, only it is really visible.
66. "Kami ya hōyaa ayake =m.
 kami ya hōyāā ayake =m
 kami ya hōyā-a aya -ki =m
 lEmp ls hide-Lk differently-AgRf Cm
 * I hidden different.from.others *
(The sloth:) "I got hidden alone.
67. Kami ya xi taaploim. Kami ya taaploim.
 kami ya ši taaploim kami ya taaploim
 kami ya šilō taa-plu-im kami ya taa-plu-im
 lEmp ls only see-Pot-FuNg lEmp ls see-Pot-FuNg
 * I only one.cannot.see * me one.cannot.see
I'm the only one that people cannot see. People cannot see me.
68. Ya hōyaa ayake =m, " xỳmỳ e kulayo =m.
 ya hōyāā ayake =m šimĩ e kulayo =m
 ya hōyā-a aya -ki =m šimĩ e ku -layu =m
 ls hide-Lk differently-AgRf Cm sloth ClCK say-Inc Cm
 I got.hidden different.from.others * sloth * said *
I got hidden alone," said the sloth.
69. Ma, xỳmỳ a taaploim yalo, a taaploim kuteen.
 ma šimĩ a taaploim yalo a taaploim kuteen
 ma šimĩ a taa-plu-im yalo a taa-plu-im kuteen
 ResI sloth ClGs see-Pot-FuNg because ClGs see-Pot-FuNg since
 yes sloth * one.cannot.see because it one.cannot.see since
Oh yes, it's because one cannot see a sloth, since one cannot see it.
70. "Kaho wa ple yalo,
 kaho wa ple yalo
 kaho wa ple yalo
 2Emp 2s be.big because
 * you are.big because
"Because you are big,
- maxi tha ha wa hu wi wa way =he.
 maši t^ha ha wa hu wi wa wai =he
 maši t^ha ha wa hu wi wa wa -i he
 earth ClEa Loc 2s go Nom 2s eat-Hab 3TrPA
 ground * on you walk one.that you eat *
they will eat you, you that walk on the ground.

71. Lahok a =n wa ha thali =he =n,
 lahok a =n wa ha t^hali =he =n
 lahok a =n wa ha t^hali he =n
 wide.arrow.point ClGs Inst 2s Cj shoot 3TrPA after
 wide.arrow.point * with you * shoot * after
After they shoot you with arrow points,
72. wa waŷ =he.
 wa waî =he
 wa wa -i he
 2s eat-Hab 3TrPA
 you eat *
they will eat you.
73. Lahok wa =p waŷ totihaỳ,"
 lahok wa =p waî totihaî
 lahok wa pə wa -i totih=a-i
 wide.arrow.point 2s ClGp eat-Hab well -Hab
 wide.arrow.point you * be.hit easily
You will easily get hit by arrow points,"
- ỳ naha yauwele kulayo =m, yauwele =s.
 ì naha yauwele kulayo =m yauwele =s
 ï naha yauwele ku -layu =m yauwele si
 the.preceding like sloth say-Inc Cm sloth ClTO
 that like sloth said * sloth little
that's what the sloth said, the little sloth.

Appendix 1. Abbreviations

AcIn	Action Intensity	GI	General Interrogative
AcIt	Action Iteration	Hab	Habitual
AcLo	Action Location	Inc	Inchoative
AgRf	Agent Referential	Inst	Instrumental Marker
Caus	Causative	Loc	Locational
Cj	Conjunction	Lk	Link
ClCK	Classifier	Nom	Nominalizer
ClEa	Classifier Earth	Pnc	Punctiliar
ClGs	Classifier General Singular	Pot	Potential
ClGp	Classifier General Plural	PrNg	Present Negation
ClLv	Classifier Leaves	PGNg	Past General Negation
ClLq	Classifier Liquid	PTNg	Past Total Negation
ClPs	Classifier People Singular	PtRf	Patient Referential
ClTO	Classifier	Px	Proximate
Cm	Completive	ResI	Response Interjection
Cptz	Complementizer	Rfl	Reflexive
Dim	Diminutive	RPWI	Recent Past Witness
Dur	Durative	Interrogative	
Emp	Emphatic Pronoun	1s	First Person Singular
Erg	Ergative Case Marker	2s	Second Person Singular
FuNg	Future Negative	3PsIn	Third Possessive Inalienable
Gen	General	3TrPA	Transitive Plural Agent